

Lessico e dinamiche della polarità negativa in Bernart de Ventadorn

(Fabrizio Costantini - Università della Calabria)

section n°5: lexicologie, phraséologie, lexicographie

A. Inquadramento generale, stato dell'arte e strumenti di riferimento

Nell'ambito del progetto *Vocabolario della Poesia Trobadorica (VPT)*, dir. R. Distilo, in svolgimento presso il Laboratorio di Filologia informatica dell'Università della Calabria¹, le operazioni di lemmatizzazione e annotazione del corpus testuale hanno dato modo di valorizzare mirati settori semantici, centrali per le tematiche della lirica di riferimento, quali sentimenti, affettività, emozioni. Il consolidamento della struttura *VPT* passa anche dall'analisi del lessico su base autoriale; la produzione di Bernart de Ventadorn (BnVent) appare decisamente un ottimo campo di indagine: ampia rappresentatività nel contesto trobadorico (per stile, cronologia, fortuna e ideologia); corpus testuale esteso e stabilmente fissato a livello editoriale²; buon quadro esegetico, interpretativo e di traduzione³; studi specifici di carattere tematico-concettuale⁴.

Nel lessico di BnVent la negazione⁵ assume un ruolo rilevante: un primo dato statistico "crudo" ci indica, intanto, che è il trovatore con maggiore frequenza dell'avverbio "non". Ancor più interessante è poi l'uso della negazione e della polarità negativa⁶, specialmente in relazione al lessico dei sentimenti, laddove un'analisi semantica di tipo atomistico potrebbe rivelarsi limitata o addirittura fuorviante rispetto al dato concreto offerto dalle liriche.

B. Argomento e obiettivo della comunicazione

La classificazione onomasiologica tradizionale è evidentemente un punto di partenza irrinunciabile nel quadro dell'analisi lessicografica; eppure, si dimostra necessario adottare ulteriori strategie di valutazione e marcatura, per dar conto della complessità dei dati⁷. A tale scopo, si è ritenuto utile guardare alle recenti metodologie della *Sentiment Analysis*⁸, che, sebbene con differenza di finalità e applicazione, si prefigge tra l'altro di appurare l'espressione dei sentimenti nell'ambito dei testi; uno dei nodi di questa tipologia di indagine consiste proprio nella valutazione della negazione e della polarità negativa come fattore decisivo per la classificazione semantico-concettuale.

In tale prospettiva, osserveremo segnatamente come si attua la negazione e la polarità negativa in BnVent e quali sono le sue ripercussioni dal punto di vista lessicale; in primo luogo, si fornirà una panoramica qualitativa e quantitativa sulla casistica. Questi i principali oggetti di analisi: 1) negazione semplice attraverso avverbio, preposizione, pronomi, aggettivo (es. non, ses, contra, mal, nul, nien, ecc.) in combinazione diretta con elemento di polarità neutra e/o positiva; 2) polarità

¹ Cfr. TrobVers, Distilo - Costantini - Viel 2010; il progetto è sviluppato nell'ambito del PRIN 2008 *L'affettività lirica romanza: lemmi e temi*, coord. R. Antonelli.

² Il corpus consta nel complesso di circa 45 testi (attribuiti e attribuibili), con oltre 12.700 parole; l'edizione di riferimento è quella di Appel 1915, con minime modifiche nei successivi lavori (Nichols *et alii* 1962, Lazar 1966).

³ Traduzioni, note e glossari e analisi esegetiche, oltre che nell'edizione di riferimento, si trovano, fra gli altri, in Nichols *et alii* 1962, Lazar 1966, Mancini 2003, Kaehne 1983, ecc.

⁴ Cfr. almeno Bec 1968, Bec 1969, Bec 1971, Lazar 1959, Lazar 1966, Giacomarra 1975.

⁵ Dalla vasta bibliografia sulla negazione, si veda almeno Bernini - Ramat 1996, il complessivo Floricic 2007, Möhren 1980, Muller 1991.

⁶ Per il concetto e il contesto di "polarità negativa" si rimanda a Moeschler 2006, Palma 2006, e per lo specifico dell'antico occitano a Medina Granda 1999.

⁷ Il sistema Hallig-Wartburg 1963, base per l'ordinamento onomasiologico di molti noti strumenti lessicografici (es. FEW, DAO, DAG, ecc.), mostra alcuni limiti già nell'adozione di una nomenclatura polarmente dicotomica per una stessa classe, specialmente nel campo dei sentimenti (cfr. B-II-g: *L'homme - L'âme et l'intellect - Les sentiments*), come ad esempio "plaisir / déplaisir", "bonheur / malheur", "tranquillité / inquiétude", ecc.

⁸ Cfr. Pang- Lee 2008, Eenso - Valette 2012, Taboada *et alii* 2011.

negativa univocamente espressa da singola parola (es. mort, dolor, pena, error, ecc.); 3) locuzione complessa in cui sia presente almeno uno dei due elementi sopra menzionati, anche se valutabile nel complesso come polarità neutra o positiva. Dopo aver individuato e marcato il lessico di base della negazione, si osserveranno le dinamiche di tali componenti nell'ambito del contesto in cui si manifestano, a partire da sintagmi notevoli ed originali come ad es. "non-caler", fino a locuzioni molto più complesse ed eccedenti il semplice cotesto versale. Si renderà conto di espressioni come ad es. «**nulhs** om **menhs** de joi **no** sen», oppure «mas **greu** veiretz fin' amansa / **ses** paor e **ses** doptansa», nelle quali si osserva bene che il lessico dei sentimenti (joi, amansa, paor, doptansa, sentir, ecc.) muta radicalmente di polarità (positiva / negativa) a seconda dell'adozione di una semplice marcatura atomistica o di una valutazione analitica del lessico della negazione nelle sue prospettive combinatorie e fraseologiche. Tale indagine permetterà non solo di riflettere sulle metodologie di analisi concettuale del lessico preso in esame, ma anche di verificare quale effettivamente sia, in termini qualitativi e quantitativi, la modalità della negazione nell'espressione dei sentimenti in BnVent.

C. Bibliografia minima

Appel 1915 = Bernart de Ventadorn, *Seine Lieder*, hrsg. von C. Appel, Halle 1915

Bec 1968 = P. Bec, *La douleur et son univers poétique chez Bernard de Ventadorn (I)*, in "Cahiers de Civilisation Médiévale", XI (1968), pp. 545-571

Bec 1969 = P. Bec, *La douleur et son univers poétique chez Bernard de Ventadorn (II)*, in "Cahiers de Civilisation Médiévale", XII (1969), pp. 25-33

Bec 1971 = P. Bec, *L'antithèse poétique chez Bernard de Ventadour*, in *Mélanges de Philologie Romane dédiés à la mémoire de Jean Boutière*, éd. par I. Cluzel et F. Pirot, Liège 1971, vol. I, pp. 102-114

Bernini - Ramat 1996 = G. Bernini - P. Ramat, *Negative Sentences in the Languages of Europe. A Typological Approach*, Berlin 1996

Distilo - Costantini - Viel 2010 = R. Distilo, F. Costantini, R. Viel, *Per il vocabolario della poesia trobadorica: notizie dalla base-dati TrobVers*, in *Aproximacions ao estudo do Vocabulario trobadoresco*, a c. di M. Brea, Santiago di Compostela 2010, pp. 91-109

Eenso - Valette 2012 = E. Eenso - M. Valette, *Sur l'application de méthodes textométriques à la construction de critères de classification en analyse des sentiments*, in *Proceedings of the Joint Conference JEP-TALN-RECITAL 2012*, Grenoble 2012, vol. II, pp. 367-374

Floricić 2007 = *La négation dans les langues romanes*, dir. F. Floricić, Amsterdam - Philadelphia 2007

Giacomarra 1975 = M. Giacomarra, *Strutture semantiche e attanziali nelle canzoni di Bernardo di Ventadorn*, Palermo 1975

Hallig - Wartburg 1963 = R. Hallig - W. von Wartburg, *Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie. Versuch eines Ordnungsschemas*, Berlin 1963

Kaehne 1983 = M. Kaehne, *Studien zur Dichtung Bernarts von Ventadorn : ein Beitrag zur Untersuchung der Entstehung und zur Interpretation der höfischen Lyrik des Mittelalters*, München 1983

Lazar 1959 = M. Lazar, *Classification des thèmes amoureux et des images poétiques dans l'oeuvre de Bernard de Ventadour*, in "Filologia romanza", VI (1959), pp. 371-400

Lazar 1966 = Bernard de Ventadour, *Chansons d'amour. Édition critique avec traduction, introduction, notes et glossaire*, par M. Lazar, Paris 1966

Mancini 2003 = Bernart de Ventadorn, *Canzoni*, a c. di M. Mancini, Roma 2003

Medina Granda 1999 = R. M. Medina Granda, *Polaridad Negativa en Occitano Antiguo (Elementos de comparación con otros romances medievales)*, Oviedo 1999

Moeschler 2006 = J. Moeschler, *Négation, polarité, asymétrie et événements*, in "Langages", CLXII/2 (2006), pp. 90-106

Möhren 1980 = F. Möhren, *Le renforcement affectif de la négation par l'expression d'une valeur minimale en ancien français*, Tübingen 1980

Muller 1991 = C. Muller, *La négation en français. Syntaxe, sémantique et éléments de comparaison avec les autres langues romanes*, Genève 1991

Nichols *et alii* 1962 = *The Songs of Bernart de Ventadorn*, ed. by S.J. Nichols [...], Chapel Hill (North Carolina) 1962

Palma 2006 = S. Palma, *Les locutions à polarité négative : une approche stéréotypique*, in "Langages", CLXII/2 (2006), pp. 61-72

Pang - Lee 2008 = B. Pang - L. Lee, *Opinion Mining and Sentiment Analysis*, in "Foundations and Trends in Information Retrieval", II (2008), pp. 1-135

Taboada *et alii* 2011 = M. Taboada - J. Brooke - M. Tofiloski - K. Voll - M. Stede, *Lexicon-Based Methods for Sentiment Analysis*, in "Computational Linguistics", XXVII/2 (2011), pp. 267-307

TrobVers = *TrobVers. Lessico e concordanze della lirica trobadorica*, dir. R. Distilo, (<http://trobvers.textus.org/>)